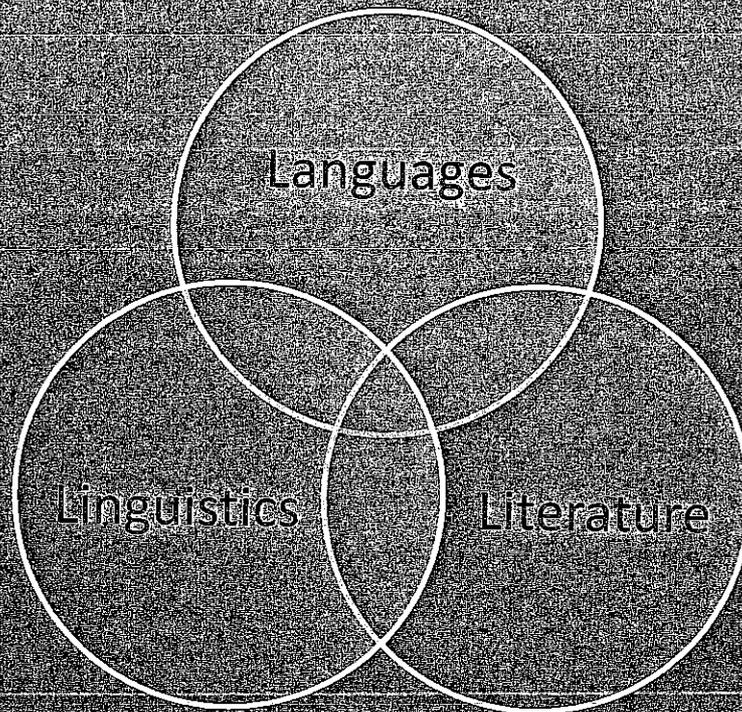


ISSN 2409-9481

Interplay: A Journal of Languages, Linguistics, and Literature

A Publication of the Department of Foreign Languages and
Literature
Tungshai University



Vol 1, No 1, Fall 2014

Editors' Introduction

One of the ambitions of this newborn academic journal is to open doors for research in multiple fields of language arts studies, but also to provide a crossroads between different cultures. Given these authors' various nationalities and their respective contributions, reading these selections causes one to feel as though one is travelling from South America, to the Antilles, to North America, and back to Taiwan, while experiencing the critical concerns, languages and methodologies of these selections across lines of culture, race and region. Considering the intellectual depth of the article by Professors Laura Vela Almendros and Shu-Fan Kung, or the burgeoning talent of PhD candidates such as Olivier Candau and Maria Lorena Burlot, along with the compelling feminist analysis of talented literary researcher Elvan Mutlu, and the critical Asian cultural insights of outstanding U. Penn Honors Graduate Janet Chow-Kong, we are invited to expand our curiosity in an ever changing world while gaining exposure to a wide variety of interests. Each article delivers a significant contribution to their respective fields, exemplifying the need for ongoing scholarship interfacing between languages, linguistics and literature. This collection likewise heralds the broader discursive themes and rhetorical concepts relevant for future editions of *Interplay*. Since this is the inaugural issue of the journal we have cast a broad net regarding submissions, in order to attract unique approaches within these disciplines, while offering an opportunity for younger scholars from these fields to explore new directions in multiple and multivalent ways. We sincerely believe that our forthcoming issues will continue the standards of the fine efforts that we present here.

Thomas Argiro and Serge Dreyer,

Co-editors, *Interplay: A Journal of Languages, Linguistics, and Literature*

Editors and Advisors

Editors:

Thomas Argiro (Associate Professor of English, Tunghai University, Taichung, Taiwan)

Serge Dreyer (Didactique du Français Langue Etrangère et Interculturel, Tunghai University, Taichung, Taiwan)

Advisory Committee:

Shirley Foster (Senior Research Fellow, English Literature Department, Sheffield University, UK)

Jean-Claude Beacco (Professeur Emerite, Didactique du Français langue Etrangère, Sorbonne Paris 3, France)

Wei-Shu Chu (Professor of English, Tunghai University, Taiwan)

Stano Kong (Professor of Linguistics, Tunghai University, Taiwan)

Editorial Committee:

Min-Hsun Chiang (Associate Professor, English as a Foreign Language and English as a Second Language Reading Instruction, Tunghai University, Taichung, Taiwan)

Diane Henneton (Assistant Professor, French, Literature and Cinema, Kyung Hee University – Suwon, South Korea)

Karen Kingsbury (Professor, International Studies, Transnational Modernism and Post Modernism and Chinese-English Literary Translation, Chatham University, Pittsburgh, Pennsylvania, USA)

Chris Merkelbach (Associate Professor, Teaching German as a Foreign Language and Linguistics, National Taiwan University, Taipei, Taiwan)

Anjan Nath (Associate Professor, English Literature, ret. Tunghai University, Taichung, Taiwan)

Miguel Rubio Lastra (Assistant Professor, Applied Linguistic in Teaching Spanish as a Foreign Language, Tunghai University, Taichung, Taiwan)

Manfred Sablotny (Lecturer, German as a Foreign Language, Tunghai University, Taichung, Taiwan)

Robert Anthony Siegel (Associate Professor, Creative Writing, University of North Carolina – Wilmington, USA)

Chung-Ying (Sophia) Yang (Professor of Spanish, Department of European Languages and Cultures, National Chengchi University, Taipei, Taiwan)

Elizabeth Zeitoun (Senior researcher in Linguistic Academia Sinica, Taipei, Taiwan)

Interplay: A Journal of Languages, Linguistics, and Literature is published bi-annually by the Department of Foreign Languages and Literature, Tunghai University, Taichung, Taiwan, R.O.C. Copyright *Interplay: A Journal of Languages, Linguistics, and Literature*, 2014. Authors retain copyright privileges over their submissions. The Tunghai U. FLLD retains copyright over the journal itself. Correspondence should be directed to: tomarg_29@hotmail.com, and/or to: serge.dreyer@gmail.com

Interplay: A Journal of Languages, Linguistics, and Literature

Volume 1, Number 1

Fall 2014

Table of Contents

Articles

- | | |
|--|----|
| <p>Can code-switching markers be used to establish suitable teaching methods? The new challenge of the pilot primary schools in the French Overseas Collectivity, St. Martin
Olivier-Serge Candau,
Université des Antilles et de la Guyane,
Pointe-à-Pitre, France</p> | 1 |
| <p>L'aéropostale à Mendoza dans les écrits d'Antoine de Saint-Exupéry et Henri Guillaumet
Maria-Lorena Burlot
Conicet-Uncuyo, Mendoza, Argentina</p> | 13 |
| <p>Claves Para Escribir las Proposiciones de gerundio
Laura Vela Almendros and Shu-Fan Kung
Wenzao
Ursuline University of Languages, Kaohsiung, Taiwan</p> | 27 |
| <p>"The Mirage of Femininity": Timothy Mo's Women, Self-Orientalism, and the Margins of the Man Booker Prize
Janet Chow-Kong,
University of Pennsylvania Department of English
Honors Thesis Program in Critical Writing, 2012-2013</p> | 43 |
| <p>"My drawing suits me best": Language, Art and Motherhood in Anne Bronte's <i>The Tenant of Wildfell Hall</i> and George Eliot's <i>Daniel Deronda</i>
Elvan Mutlu
Mehmet Akif Ersoy University, Burdur, Turkey</p> | 67 |

Claves Para Escribir Las Proposiciones de Gerundio

Dra. Laura Vela Almendros

Shu-Fan Kung

Wenzao Ursuline University of Languages

Resumen

El gerundio es importante porque en los documentos de índole jurídica o comercial, tanto en inglés como en español, se emplean con bastante frecuencia las formas no personales del verbo y, por ende, es muy común el uso del gerundio. Los aprendientes taiwaneses de ELE se van a encontrar a diario con este tipo de documentos, por ello, dominar el uso de este tipo de estructuras les va a ser de gran ayuda.

Tras diez años intentando enseñar esta estructura, a los estudiantes de último año de licenciatura (二枝¹) de la Universidad de Lenguas de Wenzao y tropezando siempre con el mismo problema: oraciones sin sentido; era preciso encontrar la raíz del problema. Para lo cual se llevó a cabo una investigación que constó de cuatro partes: primera, la revisión de los estudios previos en chino y en español, y la recolección de un corpus tras enseñar a los aprendientes con el material existente. Segunda, el análisis contrastivo de los ejemplos aparecidos en la parte teórica y del corpus escrito por los aprendientes, para diseñar materiales didácticos. Tercera, la aplicación de dichos materiales en la clase y la recopilación del corpus. Cuarta, un análisis contrastivo del último corpus en relación con el recogido en primer lugar.

Los objetivos fundamentales de esta investigación fueron, en primer lugar, el análisis contrastivo entre el chino y el español de las estructuras oracionales con gerundio; y en segundo lugar, dado que las proposiciones de gerundio tienen los mismos valores que las adverbiales con valor modal, temporal, causal, condicional o concesivo, llegar a resumir unas normas gramaticales más sistemáticas y comprensibles sobre cuándo usar unas y cuándo, las otras. Debido a que este problema, elegir entre unas y otras estructuras, era el problema más detectado entre los aprendientes.

Creemos que este artículo, al presentar los resultados y ofrecer consejos para el aprendizaje de dichas estructuras, podrá beneficiar a los aprendientes de ELE a dominar unas

¹ En España, correspondería al último año de licenciatura.

estructuras tan necesarias y fundamentales en su futura vida laboral.

Palabras clave: sintaxis, gerundio, análisis contrastivo, competencia comunicativa.

INTRODUCCIÓN

La función verbal del gerundio

1) Forma parte de las perífrasis: acabar / seguir/ venir/ llevar + gerundio.

En ocasiones, en chino, se puede encontrar un carácter específico, "正在 + verbo", para señalar la existencia de la perífrasis de "estar + gerundio", por ejemplo en:

我正在說話, es decir, *Estoy hablando*.

2) Forma una proposición subordinada adverbial circunstancial con valor condicional, concesivo, causal, modal, temporal.

Puede aparecer en dos construcciones:

2.1) construcción conjunta: el sujeto del gerundio es el mismo sujeto que el del verbo principal o el sujeto del gerundio es un complemento del verbo principal.

2.2) construcción absoluta: el sujeto del gerundio es diferente al del verbo de la proposición principal y tampoco es un complemento de esta.

Esta construcción se caracteriza por escribirse entre comas para mostrar su autonomía.

Tipos de sujetos

El gerundio con valor verbal admite sujetos expresos que aparecen siempre detrás del gerundio: "No sabiendo ella qué decir"² o tácitos, como en el ejemplo: "Isabel ganó un premio en el colegio escribiendo versos".

I. Sujeto tácito

Cuando el gerundio tiene sujeto tácito se interpreta que la acción, el estado o el proceso que el gerundio expresa se atribuye a alguna entidad, generalmente ya mencionada. Suele ser la denotada por el sujeto del verbo principal. En el ejemplo mencionado: "Isabel ganó un premio en el colegio escribiendo versos", Isabel es el sujeto del verbo principal "ganó", pero

² Todos los ejemplos en español están tomados de *Nueva Gramática de la RAE*, apartado 27.1 ya que se toma como base del estudio lo dicho en esta gramática por ser la abalada por la RAE.

también el antecedente del sujeto tácito de "escribiendo".

Lo normal es que el sujeto del gerundio sea el mismo que el del verbo principal, como en "El conserje, creyendo que la bolsa estaba vacía, la dejó allí". Así pues, "el conserje" es el sujeto de "dejó", pero también el antecedente del sujeto tácito de "creyendo".

En chino, el ejemplo anterior sería: "管理員以為袋子是空的，所以把它放在那裡". Al igual que en español "管理員" es el sujeto de los dos verbos: "以為", (= "creer"), y "放", (= "poner").

2. El sujeto es el CI de la proposición principal

Cuando se trata de verbos de pensamiento y afección psíquica, lo frecuente es que el antecedente del sujeto tácito del gerundio sea el complemento indirecto del verbo principal, como en "Se le ocurrió la solución paseando"; "Se te saltaban las lágrimas abrazándola".

Al traducir estos ejemplos al chino se obtiene:

1. Se le ocurrió la solución paseando. (=他散步的時候，想到了解決方法.)
2. Se te saltaban las lágrimas abrazándola. (=你擁抱她的時候，留下了眼淚.)

Se aprecia que en ambas oraciones, en chino, se ha usado el conector adverbial temporal "的時候" (= cuando). Como en chino no se conjugan los verbos, la aparición del sujeto, como pronombre, es necesaria para poder identificarlo, pero una vez que ha aparecido en una proposición, no es necesario que se repita en la otra, es decir, en la proposición adverbial temporal "他散步的時候" (= cuando él paseaba), aparece el pronombre personal de tercera persona singular masculino "他" (= él), por ello, no tiene que aparecer en la proposición principal "想到了解決方法" donde se sobreentiende que el que piensa (想) es él. Con este análisis contrastivo se comprueba que la sintaxis en español y chino es diferente, pues, en español, "la solución" es el sujeto de la proposición principal "se le ocurrió la solución", mientras que en chino "解決方法" es el complemento regido de "想到了" (= pensó en).

En el segundo ejemplo, "你" se convierten a su vez en el sujeto de las dos proposiciones: en el sujeto de la proposición temporal: "你擁抱她的時候" y en el sujeto tácito de la proposición principal "(你)留下了眼淚".

3. El sujeto es el CD de la proposición principal

Solo llevan gerundio los CD de verbos de percepción y de pensamiento (ver, observar, etc.) o representación (dibujar, representar, etc.).

Ejemplo: Encontré a tu padre leyendo.

CD

[(YO) encontré a tu padre (Tu padre) leyendo = Encontré a tu padre, quien leía, proposición de relativo explicativa.]

En chino: 當我看到你爸爸時他在看書.

En chino, como los verbos no se conjugan, aparece el pronombre personal, para dar a conocer quién es el sujeto, en este caso “我” para “看到你爸爸” y “他” para “在看書”. “他” se refiere a “你爸爸” igual que en el ejemplo en español.

Ahora bien, en el ejemplo en chino contamos con una proposición subordinada adverbial temporal, introducida por el conector “當...時” y con la perífrasis verbal “在看書” (= estar leyendo). Por lo que “當我看到你爸爸時他在看書.” podría traducirse por “Cuando vi a tu padre, él estaba leyendo”.

Más adelante se estudiará la diferencia entre las proposiciones subordinadas de gerundio y las proposiciones subordinadas adverbiales.

4. El sujeto es el C. Agente de la proposición principal

En las pasivas e impersonales es frecuente que sea el agente (expreso o sobrentendido) el que proporciona dicho antecedente: “Una radiación que fue descubierta por Curie investigando otros problemas”; “Solo se descubrirá al ladrón tendiéndole una trampa”.

En chino, los ejemplos anteriores son: “Curie 在研究其它問題時，發現了輻射。” y “只有設計陷阱時，才能發現小偷是誰。”

En el primer ejemplo, “Curie” es el sujeto de las dos proposiciones, por lo tanto no hay oración pasiva, de ahí que no haya Complemento Agente que pueda funcionar como sujeto del otro verbo.

En el segundo, la oración en chino también es impersonal, por lo tanto no hay sujeto, la estructura es más similar a la del español.

Pueden construirse en gerundio las pasivas reflejas “No habiéndose terminado a tiempo el trabajo, se aplazó la reunión”, aunque generalmente se rechazan las impersonales con “se”.

Se ha traducido el ejemplo: “No habiéndose terminado a tiempo el trabajo, se aplazó la reunión” por “因為工作沒準時結束，所以把會議延後了”, donde aparece una oración, cuyas dos proposiciones aparecen introducidas por un nexo: la primera proposición “因為工作沒準

時結束”es introducida por el nexa “因為”, que tiene valor causal, “como”³, y la segunda proposición “所以把會議延後了” es introducida por el conector “所以” que tiene valor consecutivo “por eso”. Esta estructura difiere del español en que, en esta lengua las oraciones compuestas formadas por proposiciones subordinadas, siempre constan de una proposición principal sin nexa introductor y una proposición subordinada con un nexa introductorio, que es el que permite identificar el tipo de proposición subordinada, es decir, si es sustantiva, adjetiva, adverbial, y dentro de estas, si es causal, condicional, concesiva, etc. Un hablante cuya lengua materna sea el español y que tenga que traducir esta oración china “因為工作沒準時結束，所以把會議延後了” se va a encontrar con la dificultad de desconocer cuál es la proposición principal y se va a ver obligado a eliminar uno de los conectores: “因為” o “所以”, pues en español, no se puede decir: “como el trabajo no se terminó a tiempo, por eso se suspendió la reunión”, en español se dice: o bien “como el trabajo no se terminó a tiempo, se suspendió la reunión” o bien “el trabajo no se terminó a tiempo, por eso se suspendió la reunión”. Por otro lado, también en español, contamos con la posibilidad de una proposición subordinada de gerundio: “No habiéndose terminado a tiempo el trabajo, se aplazó la reunión” (que se corresponde con el ejemplo del que se partía.

¿Qué particularidad tiene esta oración con respecto a las anteriores?

Que el gerundio persigue la despersonalización de la acción del verbo.

Parece ser que la oración en chino con dos conectores busca el mismo efecto, pues también sería aceptable en chino la siguiente oración:

我工作沒準時結束，所以就把會議延後了。(= No he terminado el trabajo a tiempo, por eso he pospuesto la reunión.)

Donde al desaparecer uno de los conectores, ha aparecido el pronombre personal de primera persona “我” que está funcionando de sujeto, por lo tanto se pierde la despersonalización del verbo, pues hay un sujeto explícito que asume la acción del verbo.

Es más, también en chino se acepta la siguiente oración:

“工作還沒結束，我不能下班。”(= Todavía no he terminado el trabajo, no puedo marcharme.)

³ Se traduce por el conector “como” en español por encabezar la oración, si apareciera en medio de la oración se podría traducir por “porque”.

Donde nos encontramos nuevamente, ante una oración con dos verbos pero sin conectores, lo que facilitaría que se pensara en el gerundio para su traducción, entonces sería "No habiendo terminado todavía el trabajo, no puedo irme". Ambas traducciones, son correctas, como se verá más tarde.

Este triple ejemplo en chino y español, nos facilita la entrada en el siguiente apartado.

CÓMO ELEGIR ENTRE UNA PROPOSICIÓN CON GERUNDIO O UNA PROPOSICIÓN SUBORDINADA ADVERBIAL

Se ha mencionado que las proposiciones subordinadas de gerundio, tanto en su construcción conjunta como absoluta, comparten los mismos valores que las proposiciones subordinadas adverbiales temporales, modales, causales, condicionales y concesivas. Veamos algunos ejemplos:

Con valor MODAL: (Ellos) intentaban alegrarle, diciendo María que ganarán la próxima vez. (=他們試著討他開心時，瑪麗亞還(安慰)他說下次他們會贏的.)

Con valor TEMPORAL: (Él) Habiendo escrito la carta (él) la mandó al correo. (=他寫完信之後就把信寄了.)

Con valor CAUSAL: (YO) Nada temo, estando vosotros aquí. (=因為你們在這裡，我什麼都不怕.)

Con valor CONDICIONAL: (Nosotros) Manteniéndonos unidos, (Nosotros) no debemos temer nada. (=只要我們團結一致，什麼都可以不必害怕.)

Con valor CONCESIVO: (Ana) Aun siendo de familia humilde, Ana tiene una buena educación. (=即使安娜出生於平凡的家庭，她卻很有教養.)

Al contrastar el chino con el español, se aprecia, por un lado que tan solo en el ejemplo modal, en chino, aparece "著" al que se le atribuye el mismo valor que en español a la desinencia verbal de gerundio "-ndo" y por otro lado, en las oraciones en chino encontramos conjunciones subordinadas adverbiales: temporal "之後就", causal "因為", condicional "只要" y concesiva "即使".

En español, también contamos con este tipo de conjunciones: "Después de que", "porque", "si" y "aunque", respectivamente.

En estos ejemplos en chino, no se ha encontrado un carácter o algo que permita explicar a los aprendientes taiwaneses de ELE cuándo elegir la conjunción y cuando el gerundio en español. De ahí que, cuando se les pide construir una oración con gerundio, lo que suelen

hacer es pensar en una oración en chino con una conjunción y traducirla al español usando un gerundio. El resultado que obtienen realizando esta operación es:

CASUAL: 因為他在課堂上睡覺，這科被當了。(=Durmiendo en la clase suspendió la asignatura.)

En español, esta oración no tiene sentido, pero si traducimos la conjunción causal “因為” por “como”, dado que está al comienzo de la oración, entonces, sí, tiene sentido: “Como se dormía en la clase suspendió la asignatura”.

Por ello, es necesario encontrar la forma de hacer ver a estos aprendientes la diferencia entre las proposiciones subordinadas adverbiales con conjunciones y con gerundio.

Como van a pensar en chino, lo ideal sería encontrar algo en chino que sirviera para apoyar estas diferencias.

Para comenzar, lo más importante es dejar bien claro que, en ambas formas⁴, el gerundio carece de marcas de número, persona, tiempo y modo, por lo que su interpretación depende de factores externos al grupo verbal que encabeza. Así, en “Isabel ganó un premio en el colegio escribiendo versos”, se interpreta que la acción de escribir versos se atribuye a Isabel, que esta acción es anterior a la de ganar el premio y que escribiendo versos indica el modo de ganar el premio del que se habla. En otros contextos se obtendrán interpretaciones diferentes, dado que aunque se ha señalado repetidamente en la tradición gramatical que los gerundios se asimilan con mucha frecuencia a los adverbios de modo o manera, en el sentido de que especifican la forma en la que se lleva a cabo la acción o el proceso al que se refiere el verbo principal, como en “Abrió la puerta introduciendo una tarjeta por la ranura”. Sin embargo, la interpretación propiamente modal del gerundio puede ser difícil de distinguir de la temporal, sobre todo porque existen pocos índices gramaticales que pongan de manifiesto de manera objetiva estos valores. El recurso a las preguntas con cómo y cuándo para distinguir los gerundios modales de los temporales no proporciona resultados claros: ambas interpretaciones son adecuadas, en efecto, en la secuencia “Se rompió una pierna esquiando”. Este gerundio admite además una interpretación causal. Por ello, como ya se ha dicho, con frecuencia son factores extralingüísticos los que ayudan a interpretar el valor del gerundio. Así, por ejemplo en “Se peinaba afeitándose” se descarta la interpretación modal en favor de la temporal porque no parece que afeitarse pueda constituir una forma de peinarse.

A continuación se van a traducir los ejemplos anteriores al chino y se va a hacer un análisis contrastivo de ambas construcciones.

⁴ Gerundio simple y gerundio compuesto o perfecto.

Traducción:

1. Isabel ganó un premio en el colegio escribiendo versos. (=Isabel 因為寫詩在學校得獎了.)
2. Abrió la puerta introduciendo una tarjeta por la ranura. (=他把卡放進凹槽裡，打開了門.)
3. Se rompió una pierna esquiando. (=他滑雪時弄斷了一隻腳.)

Análisis contractivo

Lo primero que hay que mencionar es que, como ya se ha dicho, en chino no se conjugan los verbos, por ello no presentan desinencias verbales. Aunque, como también se ha mencionado, en chino hay un carácter que tiene la misma función que la desinencia "-ndo" del gerundio y que es "著". No obstante, este no siempre aparece. Por ejemplo, no aparece en los ejemplos que se están analizando en este momento. En ellos, se puede apreciar como en el primer y tercer ejemplo, en la versión en chino, aparecen conectores subordinados adverbiales: "因為" que corresponde a la conjunción adverbial causal "porque" y "時" que hace referencia a la conjunción adverbial temporal "cuando". De ahí que si se partiese del ejemplo en chino para traducirlo al español, estos ejemplos se podrían traducir por:

1. Isabel 因為寫詩在學校得獎了. (= Isabel ganó un premio en el colegio porque escribió poemas.)
2. 他滑雪時弄斷了一隻腳. (= Se rompió una pierna cuando esquiaba.)

Como se puede apreciar en español, hay dos posibilidades: contamos con proposiciones subordinadas adverbiales de causa y de tiempo, y también con proposiciones subordinadas con gerundio con valor causal, temporal y modal. ¿Cuándo usar unas u otras?

Como se ha dicho con anterioridad, cuando se usa el gerundio la interpretación de este va a depender, la mayoría de las veces, del contexto o de factores extralingüísticos, mientras que con las proposiciones subordinadas adverbiales, la conjunción nos indica inconfundiblemente el valor de la proposición subordinada; es decir, en la oración "Se rompió una pierna cuando esquiaba", la proposición subordinada adverbial "cuando esquiaba" tiene valor temporal porque está introducida por la conjunción "cuando", mientras que en la oración "Se rompió una pierna esquiando" puede tener dos valores: 1. modal, dado que responde a la pregunta:

¿Cómo se rompió la pierna? / Esquiando, 2. temporal, respondiendo a la pregunta: ¿Cuándo se rompió la pierna? / Esquiando.

Esta doble posibilidad en chino no se encuentra en el primer ni en el tercer ejemplo, pues como se ha dicho en esos ejemplos aparece un nexa: “因為” (=porque) en “Isabel 因為寫詩在學校得獎了.” por ello su valor es únicamente causal, y “時” (=cuando) en “他滑雪時弄斷了一隻腳”, que le da un valor temporal.

Sin embargo en el segundo ejemplo, encontramos en chino una oración con dos verbos y sin ningún conector: “他把卡放進凹槽裡，打開了門.” Esta estructura es bastante común en chino y se conoce como “verbos en serie”, según denominación de Marco (2004). Zhou (1995:79) al confirmar esta idea, proporciona una información vital para esta investigación, pues permite explicar cómo traducir esa falta de conector con un gerundio. Sus palabras son:

“La lengua china moderna funciona a base de verbos, y en una frase, se permite emplear el uso de varios verbos seguidos. Ese uso consecutivo de los verbos en una frase es la característica más destacada de la lengua china, en contraste con la española que sólo puede utilizar un verbo conjugado en cada frase y el resto de ellos (si los hay) debe expresarlos con otros modos, tales como gerundio, participio e infinitivo. Por lo tanto cuando encontramos una frase china con varios verbos, en castellano la expresamos con un verbo conjugado y para el resto, recurrimos a sustantivos, preposiciones (sic.) o verbos en forma de gerundio, participio e infinitivo, e incluso podemos no poner nada” Zhou (1995:79).

Teniendo esto presente se puede traducir “他把卡放進凹槽裡，打開了門.” usando un gerundio: “Abrió la puerta introduciendo una tarjeta por la ranura”; o con una conjunción: “Abrió la puerta porque introdujo una tarjeta por la ranura”, etc.

Cuando se pidió a los aprendientes taiwaneses de ELE que escribieran una oración con gerundio con valor modal, un aprendiente escribió: “Hirviendo el agua calentó ella”⁵. Al pedirle que escribiera en su lengua materna lo que quería expresar en la oración en español, escribió: “她在煮水使它沸騰.”

Se va a comenzar el análisis contrastivo partiendo de la oración en chino, ya que se trata de la lengua materna del aprendiente, y en ella se encuentra el pensamiento que realmente quería transmitir. Por ello se va a traducir “她在煮水使它沸騰.” al español lo más literal posible:

⁵ Se mantiene el ejemplo tal cual fue escrito.

"Ella está calentando agua para hervirla". Al hacer la traducción, se aprecia una estructura similar, entre el chino y el español, que también tiene el gerundio como parte esencial, es decir, se hace referencia a la perífrasis verbal de "estar + gerundio", en chino aparece el verbo "在" y el verbo "煮" que se han traducido por "estar calentando", siguiendo las indicaciones de Zhou (1995:79). Es verdad, que en ocasiones se puede encontrar un carácter específico para señalar la existencia de esta perífrasis "正在", por ejemplo en: "我正在說話", es decir, "Estoy hablando".

Volviendo al ejemplo, "她在煮水使它沸騰", en este aparece el carácter "使" que se traduce por "para" y que está dando a la proposición subordinada, un matiz de finalidad que no posee el gerundio, por lo tanto, este ejemplo: "她在煮水使它沸騰" no puede ser traducido al español con una proposición subordinada de gerundio con valor modal, pues la oración resultante en español sería: Hierve el agua calentándola (y no como el aprendiente ha escrito: "Hirviendo el agua calentó ella"), esta oración no es correcta en español puesto que resulta redundante, es decir, el agua solo puede hervir si se calienta, por lo tanto en español, lo que se diría, sería: "ha puesto el agua a hervir", se sobreentiende que "ha puesto el agua a calentar para que hierva".⁶

En esta ocasión, el error del alumno no se debe a que haya entendido mal la teoría, pues siguiendo la cita que se ha facilitado de Zhou (1995:79) y teniendo en cuenta que él estaba estudiando el gerundio, ha usado este. El problema es que la concepción de la lengua china y la española es muy diferente y eso se refleja en su sintaxis.

Veamos otra oración construida por el mismo aprendiente:

En español, escribió: "Me siento haciendo los deberes en la biblioteca."

Cuando se le pidió que escribiera en chino qué quería decir, escribió: "我坐在圖書館裡寫作業."

Nuevamente se aprecia cómo en chino hay dos verbos sin ningún nexo. Por ello, como en español hay que conjugar los verbos, un verbo debe aparecer en forma personal y el otro en forma no personal, es decir, en infinitivo, participio o gerundio. El verbo principal, el que da la información esencial va en la forma personal y el que modifica al verbo principal en forma no

⁶ Como se ha dicho más arriba, la lengua china es una lengua más lógica que sintáctica, por ello si se traduce literalmente las oraciones del chino al español, en español pueden resultar redundantes, por ejemplo, en español los verbos transitivos tienen un uso transitivo y un uso absoluto, mientras que en chino los verbos transitivos carecen del uso absoluto, por ello en chino se dice "吃飯": verbo transitivo "吃" + Complemento Directo "飯" cuya traducción literal es "comer comida", mientras en español, aunque el verbo es transitivo, puede aparecer solo: "comer" pues se usa el verbo transitivo con valor absoluto.

personal, de ahí que la traducción sea:

(Sentado) en la biblioteca, escribo los deberes.

En español, por un lado, no sería necesario el verbo "sentarse" pues se da por hecho que para escribir los deberes uno está sentado y no de pie, resulta redundante dar esta información.

Por otro lado, no podemos usar un gerundio, pues el gerundio da al verbo la significación de acción en desarrollo; mientras que el participio le da un valor de acción acabada.

Así que, cuando se explique a los aprendientes taiwaneses de ELE, la teoría de Zhou (1995:79) tiene que quedar claro cuales son las características de estas formas no personales del verbo. También, se debe enseñar a estos aprendientes que la lengua española al contar con estructuras sintácticas más rigurosas que las chinas, no es necesario expresar explícitamente aquello que se da por supuesto.

Se hace el análisis contrastivo de otros ejemplos ya aparecidos en este artículo al hablar de los tipos de sujetos. Pero ahora el análisis se centrará en los matices que expresan los gerundios:

Se le ocurrió la solución paseando. (=他散步的時候，想到了解決方法.)

Se te saltaban las lágrimas abrazándola. (=你擁抱她的時候，留下了眼淚.)

Nuevamente, se percibe como la oración con gerundio puede responder a diferentes preguntas, y por lo tanto, tener diferentes matices:

- ¿Cómo se le ocurrió la solución? - Paseando

- ¿Cuándo se le ocurrió la solución? - Paseando (Mientras paseaba, cuando paseaba)

Mientras que si partimos del ejemplo en chino "他散步的時候，想到了解決方法"; al contar con el conector "的時候", lo normal sería traducirlo por "cuando" y entonces solo se le daría un valor a la proposición subordinada adverbial de temporal: "*Se le ocurrió la solución cuando paseaba*".

El segundo ejemplo: "*Se te saltaban las lágrimas abrazándola*" tiene también un valor temporal: "*se le saltaban las lágrimas cuando la abrazaba*", pero, también, puede interpretarse como causal: "*se le saltaban las lágrimas porque la abrazaba*".

Aunque, en español, hay dos opciones: proposición subordinada adverbial y proposición

con gerundio, se puede concluir diciendo que se va a usar la proposición subordinada adverbial cuando se quiere dar un valor concreto y único a la oración y el gerundio cuando se quiere dejar a la interpretación del hablante el valor a darle, pues este ejemplo propuesto puede interpretarse de diferente manera: temporal o causal, según decida el oyente.

Esta hipótesis se ve corroborada por otra oración escrita por un aprendiz que ha escrito en español: "Salí de casa para dar una vuelta, queriendo descansar y relajarme un poco" y al pedirle que la escribiera en chino, escribió: "由於我想休息放鬆，所以就出門（去）走走".

En esta ocasión, también aparecen dos conectores: uno con valor causal "由於" y otro con valor consecutivo "所以" (= por eso).

Otra oración escrita por un aprendiz, nos da otra clave para saber cuando traducir con gerundio una oración. La oración en español es: "*Consideraba si ir a la fiesta, pensando en las tareas que no habían terminado*" y en chino:

"他一邊想著他未完成的作業，一邊考慮是否要去參加派對".

En la proposición en chino, aparece "著", que ya se ha señalado que equivale a la terminación de gerundio "-ndo" y "一邊...一邊" que se traduce por "al mismo tiempo que / mientras que". Precisamente el gerundio simple se caracteriza por ser una acción durativa e imperfecta, en coincidencia con el verbo de la oración en que se encuentra. Además se da como regla práctica para reconocer el uso correcto del gerundio que se puede sustituir por una forma personal del verbo precedida de: "mientras, al mismo tiempo que, a la par que, en tanto que, una vez que, no bien, después que". De ahí que se pueda concluir que cuando en chino aparece "一邊...一邊" podemos traducirlo en español por un gerundio.

Por otro lado, el gerundio, en otros contextos, puede presentar también un matiz condicional, por ejemplo en: "*Yendo con él, no te ocurrirá nada*".

El matiz de condición se ve favorecido por los contenidos genéricos o referidos al futuro en el verbo principal. Sin embargo, en "*Yendo con él me sentí seguro*", como el tiempo es perfectivo "sentí" desaparece el matiz condicional y solo se mantiene el matiz causal.

Como en chino los verbos no se conjugan, al traducir el primer ejemplo: "如果和他一起去，你不會有事的。", nos encontramos con los caracteres "如果" que corresponden al conector condicional "si" en español. Este conector también aparece en el siguiente ejemplo: "如果跟他一起去，你會感到更安全。" (=Yendo con él te (sentirás ~ sientes) seguro), pero ha desaparecido en "跟他一起去我覺得很安全。" (=Yendo con él me sentí seguro.) que como se

dijo en español al tener el verbo en un tiempo del pasado también perdió su matiz condicional.

Según lo que se acaba de explicar, la siguiente oración escrita por un aprendiz: "*Ganando la lotería de este período, puedes comprar todo lo quieras.*" Carece del matiz condicional, puesto que el verbo principal "puedes" no está en futuro ni en la oración hay elementos que nos hagan pensar en el futuro. Por ello, como en chino ha escrito: "*如果你中樂透，你就可以買所有你想買的東西。*", debería haberla traducido por: "Si te toca la lotería, puedes comprar todo lo que quieras".

Ahora bien, hay que tener cuidado y cuando se explica a los aprendientes de ELE cuya lengua materna es el chino, el gerundio con valor condicional, no solo podemos decirles que el matiz condicional del verbo, se ve favorecido por el hecho de que el verbo principal vaya en futuro, pues escribirán oraciones como la siguiente: "*Voy a viajar por todo el mundo, ganando un millón cada año.*"

Donde, la oración, en sí, no está mal, pues es pragmáticamente viable: viajar y al mismo tiempo ganar un millón cada año. Además, gramaticalmente correspondería al esquema de dos acciones paralelas, es decir, que ocurren al mismo tiempo y duran el mismo tiempo.

Dado que el verbo principal se refiere a una acción imperfecta y su coincidencia temporal con el gerundio se extiende a toda la duración de la acción.

El problema surge cuando se pide al aprendiz que escriba en su lengua materna que quiso decir y escribe: "*如果我年賺百萬，我就會去環遊世界。*".

Donde queda patente que lo que quiere construir es una oración condicional: "si gano un millón al año, voy a viajar por todo el mundo".

Otro matiz que puede adquirir el gerundio es el concesivo. En la mayoría de las ocasiones, la aparición de: "a*su vez, aun, ni, ni siquiera, ni aun" suelen inducir interpretaciones concesivas. Por ejemplo: "*A pesar de todo lo que ha viajado en su vida y aun sabiendo que iba de paso, siempre quiso tener una casa en el país que visitaba*" (Serrano, M., Vida).

Entre las oraciones escritas por los aprendientes encontramos: "*Siendo difícil el examen, yo lo aprobé.*" Y en chino escribió: "*雖然考試很難，但我還是通過了。*".

Para que el gerundio tenga el matiz concesivo que en chino le da "雖然", hace falta que aparezca delante de "siendo", "aun". Con lo que la oración correcta sería: "*Aun siendo difícil el examen, yo lo aprobé.*".

Además de lo expuesto, no se puede olvidar que el significado flexible del gerundio y su capacidad para unirse sin nexo al verbo al que modifica, hacen que se use a menudo con un valor ilativo o copulativo, es decir, para conectar dos ideas que se suman o se oponen. En estos

casos es el oyente quien ha de inferir la conexión lógica apropiada, que queda implícita. Así ocurre en:

Murió dejándole como herencia la casa en la que había nacido. (=他去世時，繼承了他以前出生的房子.)

En estos ejemplos, además de las diferencias sintácticas, propias de ambas lenguas, nos volvemos a encontrar, en chino, una oración sin ningún tipo de conector y en español, una oración con gerundio.

A la hora de explicar, este valor ilativo o copulativo a los aprendientes de ELE cuya lengua nativa es el chino, hay que dejarles claro que para usar el gerundio tiene que haber una conexión entre las ideas y que el oyente puede inferirla sin dificultad, de lo contrario nos encontraremos con oraciones como la siguiente: "*Las olas golpeaban la orilla, nadando los peces en el mar.*" En chino escribió: "海浪拍打岸礁，魚兒悠游在海。"

Podemos recordar o explicar a los aprendientes que en español también existe la yuxtaposición y por lo tanto podemos traducir por "Las olas golpeaban la orilla, los peces nadaban en el mar."

Cabe añadir que como es natural inferir una relación de causalidad entre sucesos consecutivos; no es de extrañar que el valor causal que a veces se percibe en el gerundio esté asociado, en muchas ocasiones, a la interpretación de anterioridad que posee el gerundio compuesto⁷. Así, en "*Salió luego al corredor, y habiendo notado que la escalera no estaba barrida aún, llamó a la portera.*" (Galdós, Fortunata), el hecho de notar la suciedad es anterior a la llamada a la portera, pero también puede entenderse como su causa.

En chino, el ejemplo es:

"之後他走到走廊，注意到樓梯還沒清掃，便叫了門房（管理員）。"

No hay conectores, pero el orden de las oraciones deja claro que primero, sale al pasillo (=之後他走到走廊), segundo, ve que no ha sido barrido (=注意到樓梯還沒清掃) y tercero, llama a la portera (=便叫了門房(管理員)).

Se recuerda al lector que el gerundio compuesto expresa una acción anterior a la que expresa el verbo principal. Según se acaba de indicar, de esta anterioridad se infiere una

⁷ También denominado perfecto.

relación de causalidad. De ahí que oraciones como la siguiente, escrita por un aprendiz taiwanés, no tenga sentido: "*Habiendo dormido, ocurrió el terremoto.*" Al pedirle que escribiera en chino lo que quería decir, escribió: "當我睡著時，發生了地震。" Donde aparece "當...時" conjunción que indica tiempo y se traduce al español por "cuando" y la marca de gerundio "著", de ahí que podamos traducir la oración por: "Cuando estaba durmiendo, ocurrió un terremoto".

CONCLUSIÓN

Para explicar a los aprendices de ELE taiwaneses la diferencia entre las oraciones con gerundio y las proposiciones subordinadas, lo fundamental es que tengan claro lo siguiente:

- 1) La desinencia verbal "-ndo" de gerundio, en chino se corresponde con "著", por ello siempre que en chino aparezca este carácter detrás de un verbo, debemos traducir ese verbo por gerundio como en: "聽著他的故事，我感到難過。" (= "Estuchando su historia, me sentía triste.")
- 2) La interpretación del gerundio va a depender, la mayoría de las veces, del contexto o de factores extralingüísticos, mientras que la conjunción o nexo de las proposiciones subordinadas adverbiales nos indica inconfundiblemente el valor de la proposición subordinada, es decir, en la oración "*Se rompió una pierna cuando esquiaba*", la proposición subordinada adverbial "cuando esquiaba" tiene valor temporal porque está introducida por la conjunción "cuando", mientras que en la oración "*Se rompió una pierna esquiando*" puede tener un valor modal, o temporal, dependiendo del contexto o de los factores extralingüísticos. De ahí, que cuando en chino nos encontremos con oraciones con dos conectores, difíciles de traducir en español, pues en esta lengua la proposición principal, no puede llevar conector; la mejor opción sea elegir el gerundio, pues este puede mostrar un doble valor.
- 3) Los "verbos en serie", según denominación de Marco (2004), son una estructura muy común en chino, pero sorprendente desde el punto de vista del nativo de español, ya que en palabras de Zhou (1995:79): "*(la lengua española) sólo puede utilizar un verbo conjugado en cada frase y el resto de ellos (si los hay) debe expresarlos con otros modos, tales como gerundio, participio e infinitivo.*" Por ello, este autor propone que: "*cuando encontramos una frase china con varios verbos, en castellano la expresamos con un verbo conjugado y para el resto, recurrimos a sustantivos, preposiciones (sic) o verbos en forma de gerundio, participio e infinitivo, e incluso podemos no poner nada.*"

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos, E. (1978): *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid. Gredos.
- (2005): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Albala, M. J. (1988): *Contribución al estudio del gerundio en la lengua española hablada de Madrid*, Madrid, Universidad Complutense.
- Demonte, V. y Casullo, P. J. "La predicación: los complementos predicativos." En: Bosque, I. y Demonte, V. (eds.). (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Tomo II. Madrid: Espasa Calpe, pp. 2463-2464.
- Díaz Bautista, M. C. (1986): *Aspectos sintácticos y semánticos del gerundio en español*, Madrid, Imprenta Saba.
- Gómez Manzano y Otros (2009): *Ejercicios de gramática y de expresión*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.
- Gómez Torrego, L. (1988): *Perífrasis verbales*, Madrid, Arco-Libros.
- Gumiel Molina, S. (2005): *Los complementos predicativos*. Madrid: Arco/Libros,.
- Martínez, José A. (2005): *La oración compuesta y compleja*. Madrid. Arco/ Libros.
- Real Academia Española. (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Rodríguez Ramalle, M. T.(2005): *Manual de sintaxis del español*. Madrid: Castalia.

Journal Information

Interplay: A Journal of Languages, Linguistics, and Literature is published by the Department of Foreign Languages and Literature, Tunghai University, Taichung, Taiwan, R.O. C. The journal aims to be broad in scope, covering interests in the studies of languages, linguistics, and literature, and the interfacing themes and concepts operating between these disciplines.

Website: the journal features its own website, where Calls for Papers and other relevant journal information may be found: <http://interplaylanglinglit.wordpress.com/>

The Tunghai University Department of Foreign Languages and Literature also has a link to the journal website: <http://140.128.114.153/fildthu/main.php>

Frequency: We are a biannual publication.

Correspondence: Editorial and Subscription correspondence should be sent to the editors: Thomas Argiro, tomarg_29@hotmail.com and Serge Dreyer, serge.dreyer@gmail.com

Written correspondence via conventional mail should be sent to:

Thomas Argiro and/or Serge Dreyer

Department of Foreign Languages and Literature, Tunghai University

No.1727, Sec.4, Taiwan Boulevard, Xitun District

Taichung, Taiwan R.O.C. 40704

